

Niveau 3

Le rossignol de l'Empereur de Chine

Hans Christian Andersen/ Georges Lemoine
Folio cadet chez Gallimard Jeunesse



Analyse du livre	
Rapport au thème	Par la beauté de son chant, le rossignol a ensorcelé l'empereur de Chine.
Résumé du livre	Le rossignol a ensorcelé par la beauté de son chant, l'empereur de Chine et sa cour. Pour le garder auprès de lui, l'empereur enferme l'oiseau dans une cage dorée. Jusqu'au jour où il reçoit en cadeau un oiseau mécanique paré de diamants et de saphirs... L'empereur et le rossignol vont-ils se séparer et s'oublier ?
L'objet livre La couverture	Format livre de poche, souple, 50 pages environ. 1 ^{ère} de couverture : elle illustre le titre, on voit immédiatement l'aspect asiatique du conte, l'importance de la stature de l'Empereur, la mélancolie de ses yeux, la finesse des traits. 4 ^{ème} de couverture : un résumé, avec des mots-clés en rouge (rossignol, empereur de Chine, cage dorée, oiseau mécanique, séparer). Présence des deux bibliographies de l'auteur et de l'illustrateur.
Le texte	Aéré, traduit du Danois (origine de l'auteur). Le texte peut être rendu difficile par l'emploi d'un vocabulaire soigné, parfois soutenu et de tournures de phrases peu usitées de nos jours (« ils s'enquéraient » page 15, « sise » page 10...). Ce choix cherche à traduire le raffinement de la cour ou sa préciosité. Il y a aussi des tournures qui essaient de traduire la façon de parler des paysans (« tous ils disaient » page 9, « Ah oui qu'il sait chanter ! » page 15...) Ecrit aux temps du passé : passé-simple/imparfait ; présence du subjonctif et du conditionnel passé 2 ^{ème} forme (« qui eût entendu parler »).
L'organisation du récit	D'un seul tenant (pas de chapitres).
Les illustrations	Elles émaillent le texte. A noter : - la présence de deux doubles pages qui traduisent une rupture, pages 26/27 : les douze serviteurs qui marquent l'arrivée du rossignol mécanique - la fin du texte qui marque en réalité un nouveau départ « Bonjour, une nouvelle vie commence ». La finesse des images vise à traduire le raffinement de la culture asiatique.
Interprétation symbolique	<ul style="list-style-type: none"> • Le prix de la liberté. • Qu'est-ce qui rend un homme heureux ? • Le chant d'un oiseau suffit à animer la vie d'un homme : le bonheur est synonyme de naturel et de simplicité. • L'imitation peut-elle remplacer le vrai ?
Difficultés de compréhension du livre	
<p>Beaucoup de problèmes politiques liés à l'analyse des classes sociales :</p> <ul style="list-style-type: none"> • page 32 : « tout est déterminé » ; les conditions inférieures • page 12 : « quelqu'un de condition inférieure... » • page 20 : « Quel air commun il a ! », l'obtention des titres de cour et leur ridicule • page 34 : « grand chanteur de la table de nuit impériale », • page 22 : « titre de vraie cuisinière » • page 29 : « grand colporteur impérial de rossignols ». <p>Les rapports entre les classes sociales (page 13 : le « chevalier d'honneur », conditions page 13).</p>	

Propositions d'actions	
Activités pour pallier les difficultés	Travailler la différence entre conte et fable : ⇒ ce n'est pas un conte social mais une fable morale, on ne peut s'appropriier ce qui ne nous appartient pas (ici un talent).
Dispositif de lecture possible	Lire chronologiquement en essayant de répondre aux questions de débat interprétatif (cf. ci-dessous).
Débat interprétatif	<p>La notion de pouvoir : page 13 « Je veux qu'il vienne ce soir et qu'il chante devant moi » L'hypocrisie : page 40 : « Toute la cour le croyait mort et s'empressait pour saluer le nouvel empereur » Le ridicule : page 25 Le pouvoir de l'information : page 12 : « Dire qu'on peut apprendre un tel fait par la lecture » ou page 14 : « Votre Majesté ne doit pas croire à ce que l'on écrit » ou page 13 : « Le monde entier sait ce que j'ai et moi je ne le sais pas », page 47 : « Je chanterai sur le bien et le mal que l'on tient cachés autour de toi ». La peur de se tromper : page 35 : « Tout le monde disait l'avoir compris car sans cela, ils auraient été bêtes ».</p> <p>- Qui possède le savoir ? - Est-ce parce qu'on est de condition inférieure que l'on n'a pas droit aux mêmes choses que les autres ? page 32 « La cour aime mais pas les pêcheurs. » - Est-ce parce qu'on est de condition supérieure que l'on sait tout ? page 18 « Ce sont les vaches qui beuglent... » - Est-ce bien de garder un secret ? page 48 « Ne le dis à personne et tout ira mieux ainsi ». - Un chant d'oiseau peut-il apporter le bonheur ? page 17 « C'est comme si ma mère me donnait un baiser » page 24 « J'ai vu des larmes dans les yeux de l'empereur » page 44 « La mort elle-même s'en va ». - Une telle histoire pourrait-elle se passer chez nous ? ailleurs ? pourquoi ? - Quelle est la place de la machine parfaite (à l'époque du virtuel, de l'ordinateur, des avatars de la communication instantanée) qui imite à la perfection le vrai au détriment du vrai, - Avoir ou être : quel est l'équilibre ? - Peut-on vivre « sans un oiseau dans le tête »?</p>
Liens avec les autres disciplines	<ul style="list-style-type: none"> • <u>Oral</u> : débat d'idées sur l'importance de l'apparence. • <u>Histoire</u> : connaissez-vous le dernier empereur de Chine ? Trouver la date. Comparer avec le dernier roi de France..... • <u>Education musicale</u> : film d'animation numérique de Christian Chaudet ,avec de vrais chanteurs (dont Nathalie Dessay), « Le rossignol » (DVD Virgin classic, 48 min). C'est une adaptation de l'univers d'Andersen transposé dans un mode technologique dominé par les médias et adapté en œuvre musicale avec la musique d'Igor Stravinsky. Comparer les 2 œuvres : le conte d'Andersen et l'adaptation musicale. • <u>Arts visuels</u> : iconographie chinoise.
Réseaux possibles	
Réseau autour de ...	<ul style="list-style-type: none"> • Autour de l'auteur : les contes d'Andersen dont « Les habits de l'Empereur » • Autour d'autres contes : Perrault, Grimm...